

## **ОТЗЫВ**

о диссертации Шенкала Гекселя

**«Образная лексика и фразеология русского языка**

**в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности»**

на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальностям 10.02.01 – Русский язык; 10.02.20 – Сравнительно-  
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Актуальность диссертационного исследования Шенкала Гекселя видится в серьезной и успешной попытке по-новому ответить на вечный вопрос о трудностях перевода и путях преодоления этих трудностей, фокусирующихся, прежде всего, в специфике образного строя языков, которые «встречаются» и взаимодействуют в сознании переводчика. Очевидно, что решение означенной проблемы под силу только исследователю-билингву, не только мастерски владеющему лингвистической методологией, но и обладающему весьма незаурядным языковым чутьем. Именно таким талантливым ученым-языковедом, глубоко ведающим языки, о которых пишет и размышляет, представляется автор рецензируемой работы ее внимательному читателю.

Развивая разрабатываемую Е.А. Юриной и ее коллегами теорию языковой образности, диссертант описывает образный ресурс русской языковой системы в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности. Обозначим те ключевые моменты исследования, которые, по нашему мнению, с одной стороны, составляют его несомненную научную новизну и значимость, а с другой, – выступают основанием для дискуссии.

Материалом исследования стало одно художественное произведение, и этот факт вызывает закономерный вопрос о релевантности анализируемого материала цели и задачам работы в плане как его, материала, количества (один текст одного автора), так и качества (художественный текст, по определению

резко отличающийся от так называемой «естественной речи» эстетической нагруженностью и стилистической индивидуализированностью).

Однако по ходу погружения в работу данный вопрос полностью снимается. Во-первых, перед нами анализ произведения крупной формы – объемного романа, содержательно-тематическое разнообразие которого позволяет с избытком удовлетворить критерий достаточности языкового материала в аспекте его денотативно-референтного спектра. Во-вторых, выбор по природе наиболее прагматически и экспрессивно маркированной художественной речи представляется органичным для анализа образного слова в языке и тексте, в том числе, – с позиции межъязыковой и межкультурной эквивалентности. Наконец, в-третьих, и это, пожалуй, самое главное: для исследования выбрано одно из вершинных произведений современной турецкой литературы – роман «Черная книга», автор которого, нобелевский лауреат Орхан Памук, является признанным мастером образно-метафорической прозы. Не вызывает сомнений и переводческий талант известного российского тюрколога Веры Борисовны Феоновой, чьим голосом Памук говорит по-русски и чей перевод послужил основой для исследования феномена межъязыковой образности. Представляется, что подобные разъяснения, касающиеся необходимого, по нашему мнению, для рецензируемого исследования, «оправдания» материала, были бы крайне уместны во введении к работе.

Кроме материала, поводом для дискуссии мог бы послужить и избранный автором методологический подход. Дело в том, что заявка на компаративный анализ образности оригинального и переводного текстов априори формирует у читателя установку на использование: 1) или развивающейся в рамках лингвокультурологии методологии сопоставительной концептологии, 2) или развивающейся в рамках переводоведения концепции текстовой динамической эквивалентности. К слову, представленный в первом параграфе второй главы работы обзор переводоведческих концепций межъязыковой

эквивалентности представляется нам самым удачным из имеющихся в современных научных штудиях.

Вопреки описанным выше установкам автор последовательно «обманывает ожидания», соблюдая на протяжении всего исследования «методологическую чистоту» собственного подхода. Здесь мы имеем в виду целенаправленную работу на лексико-фразеологическом уровне, когда «понимание межъязыковой и межкультурной эквивалентности образных единиц русского языка сужается до лексико-фразеологического уровня языковой системы и её реализации преимущественно в лексической, но также и синтаксической (в случае развернутых текстовых метафор) структуре художественного текста, включающего образные элементы» (с. 63). При этом, в отличие от традиционной процедуры сопоставительного анализа текстовых воплощений концептов, «логика анализа движется не от свойств оригинального текста в направлении их передачи в переводе, а в обратном направлении – от анализа семантики и прагматики образных средств русского языка <...> к их сопоставлению с языковыми соответствиями исходного текста» (с. 62).

Отметив в качестве замечания, что данные внятно и аргументированно изложенные во второй главе работы методологические презумпции также были бы, хотя бы в свернутом виде, весьма уместны во введении, подчеркнем: методологический подход автора оказался плодотворным и привел его к замечательным и значимым результатам. Перечислим некоторые из этих результатов, показавшиеся нам наиболее впечатляющими.

Начнем с достижений теоретического характера. Обосновано, конкретизировано и всесторонне охарактеризовано понятие межъязыковой образности как лингвокогнитивной метаязыковой категории, а также свойства языкового сознания билингва, возникающего в процессе перекодировки образного содержания с одного языка на другой. Разработана четкая и

логичная типология межъязыковых соответствий образных средств по степени их эквивалентности.

Что касается собственно исследовательских результатов, то в ходе скрупулезного лингвистического анализа в соответствии с разработанной автором оригинальной методикой комплексного исследования образных средств выявлено и детально описано 528 образных слов и выражений, функционирующих в 1370 текстовых фрагментах, установлены русско-турецкие соответствия.

Каждое слово и выражение описано, во-первых, с точки зрения его принадлежности к конкретному структурно-семантическому разряду образных единиц (изучены 291 языковая метафора, 17 авторских метафор, 105 образных слов, 62 идиомы, 5 языковых и 18 авторских сравнений, 30 развернутых метафор), во-вторых, в аспекте степени эквивалентности, то есть способности адекватно передавать образное содержание исходной языковой структуры, в-третьих, по роли в выражении образного фрагмента художественной картины мира романа.

Сделаны значимые выводы о специфике образного строя русского языка и его возможностях адекватно передавать инокультурную образную семантику, а также участвовать в реконструкции художественной картины мира переводного иноязычного текста. Доказано, что образные ресурсы русского языка обладают очень высоким потенциалом реализации как общекультурных, универсальных, так и культуроспецифичных, а также авторских метафорических, символических, ассоциативно-образных смыслов, демонстрируя полную (35%), высокую (35%) или частичную (38%) степень межъязыковой эквивалентности.

Практическая значимость работы несомненна, поскольку ее результаты могут быть использованы в образовательном процессе в рамках различных базовых языковедческих курсов, а также спецкурсов по теории и практике перевода. Кроме того, материалы исследования способны оказать

значительную методическую поддержку при обучении русскому языку как иностранному турецкоязычных обучающихся, а также при изучении турецкого языка в русскоязычной аудитории.

Положения, выносимые на защиту, в целом не вызывают сомнения и находят обоснование в работе. Они последовательно доказываются на протяжении трех глав работы. Кроме того, в заключении, что большая редкость для кандидатских диссертаций, четко обозначены перспективы исследования, а именно – анализ лексической репрезентации ключевых концептов романа («Поиск», «Утрата», «Тайна», «Память»), пока представленных в работе фрагментарно и разрозненно, а также анализ тактик и стратегий выбора переводчиком соответствующего образного эквивалента, особенно при переводе национально- и культуроспецифичной образной лексики и фразеологии. То, что диссертант четко видит перспективы исследования, сняло наши замечания относительно недостающих работе целостного концептологического анализа образного ряда лексико-фразеологической ткани романа, а также анализа квалификативных характеристик и мотиваций выбора переводчиком тех или иных вербально-образных единиц.

Наконец, нельзя не отметить присущие автору диссертации большую лингвистическую одаренность, талант интерпретатора, а также искренний интерес к исследуемому поистине роскошному языковому материалу.

Подведем итоги. Рецензируемая диссертация представляет собой состоявшееся научное исследование, обладающее качествами научной актуальности, новизны, теоретической и практической значимости. Автореферат и опубликованные работы адекватно отражают содержание диссертации.

Таким образом, диссертация Шенкала Гекселя «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности» является научно-квалификационной работой, в которой

содержится решение задачи, имеющей значение для развития таких актуальных направлений современной филологии, как сопоставительная лексикология, лексическая семантика, лингвокультурология, теория языковой образности, теория перевода. Она полностью соответствует требованиям, изложенным в пп. 9-11 действующего «Положения о присуждении ученых степеней». Автор диссертации, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.01 – Русский язык; 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Официальный оппонент,  
доктор филологических наук (специальность 10.02.01 – Русский язык),  
доцент, профессор кафедры теории языка и методики  
обучения русскому языку  
историко-филологического факультета  
федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Томский государственный  
педагогический университет»

Орлова Ольга Вячеславовна



22 февраля 2017 г.

Контактные данные:

634057, г. Томск, ул. Карла Ильмера, 15/1, каб. 227

8 (382-2) 31-12-47

E-mail: [uchim.russkij@tspu.edu.ru](mailto:uchim.russkij@tspu.edu.ru)

Сайт организации: <http://www.tspu.edu.ru/>

